

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Інна САВИЦЬКА
“ ____ ” _____ 2026 р.

СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу
Протокол №9 від “28” травня 2026 р.
Завідувач кафедри
_____ Світлана АМЕЛІНА

РОЗГЛЯНУТО

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
_____ Оксана ТЕПЛА

РОЗГЛЯНУТО

Гарант ОП «Німецька мова та друга іноземна»
_____ Неля ЗУЄНКО

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ПОЛЬСЬКОЇ)»

Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	В11 «Філологія»
Освітня програма	«Англійська мова та друга іноземна» «Німецька мова та друга іноземна»
Факультет	гуманітарно-педагогічний
Розробник	доцент кафедри іноземної філології і перекладу, PhD, доцент Оксана ЗАХУЦЬКА

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО
гуманітарно-педагогічний факультет
“ _____ ” _____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ
МОВИ (ПОЛЬСЬКОЇ)»**

Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	В11 «Філологія»
Освітня програма	«Англійська мова та друга іноземна» «Німецька мова та друга іноземна»
Факультет	гуманітарно-педагогічний
Розробник	доцент кафедри іноземної філології і перекладу, PhD, доцент Оксана ЗАХУЦЬКА

Київ – 2026 р.

Опис навчальної дисципліни

«Практичний курс письмового перекладу другої іноземної мови (польської)» є вибірковою дисципліною, що входить до циклу фахової підготовки, та вивчається студентами протягом 4 семестру. Основною формою навчання є практичні заняття. Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь		
Освітній ступінь	бакалавр	
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»	
Спеціальність	В11 «Філологія»	
Спеціалізація	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька	
Освітня програма	«Англійська мова та друга іноземна» «Німецька мова та друга іноземна»	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	вибіркова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	Форма здобуття вищої освіти	
	денна	заочна
Курс (рік підготовки)	2	не передбачено навчальним планом

Семестр	4	—
Лекційні заняття	—	—
Практичні, семінарські заняття	60 год.	—
Лабораторні заняття	—	—
Самостійна робота	120 год.	—
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми здобуття вищої освіти	4 год.	—

1. Мета, компетентності та програмні результати навчальної дисципліни

Мета – формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетентностей студентів шляхом їхнього залучення до виконання професійно орієнтованих завдань, формування інтерактивних вмінь і навичок усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності.

Перелік освітніх компонент, які передують вивченню навчальної дисципліни:

ОК 1. Вступ до перекладознавства

ОК 13. Практичний курс другої іноземної мови (польської)

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспекти перекладу текстів аграрного спрямування.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

2. Програма та структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усьог	у тому числі					
			л	п	лаб	ін д	с.р.		о	л	п	лаб	інд	с.р
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Модуль 1. Предмет теорії перекладу.														
Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі														
Тема 1. Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	1	14		4				10						
Тема 2. Мовні форми та значення і позамова ситуація при перекладі. Денотативний,	2-3	21		6				15						

конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів													
Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності	3-4	16		6			10						
Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою	5-6	21		6			15						
Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень	6-7	16		6			10						
Модульна контрольна робота 1	8	2		2									
Разом за модулем 1		90		30			60						
Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстiв рiзних жанрiв													
Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань	8-9	14		4			10						
Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою	9-10	21		6			15						
Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична	11-12	16		6			10						

та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі													
Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах	12-13	21		6			15						
Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад	14-15	16		6			10						
Модульна контрольна робота 2	15	2		2									
Разом за модулем 2		90		30			60						
Усього годин		180		60			120						

3. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Згідно з навчальним планом не передбачено	

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій Тема 1. Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур та зміцнення міжнародних зв'язків. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства. Слово та його дефініція для перекладознавства	4
2	Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	6
3	Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу. Рівні еквівалентності.	6
4	Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.	6
5	Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу	6

	дієслова і модальності. Переклад безособових речень.	
6	Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстiв рiзних жанрiв Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.	4
7	Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.	6
8	Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладі.	6
9	Тема 4. Лексичнi, термiнологiчнi та жанрово-стилiстичнi проблеми науково-технiчного перекладу. Спеціальнi значення загальнонародних слiв у науково-технiчних текстах.	6
10	Тема 5. Переклад термiнiв. Науково-технiчнi термiни та труднощi їхнього перекладу. Мiжгалузева та внутрiшньо галузева омонiмiя термiнiв i переклад.	6
	Усього за курс	60

5. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій Тема 1. Загальна інформація про курс письмового перекладу. Різні підходи до трактування письмового перекладу. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації.	10
2	Тема 2. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу.	15
3	Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Класифікація, походження та вживання омонімів у польській мові.	10
4	Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів у польській мові та їхній переклад. Багатофункціональні службові слова та способи їхнього перекладу.	15
5	Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Дійсний, умовний та наказовий спосіб – функціональне застосування під час перекладу.	10
6	Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстiв рiзних жанрiв Тема 1. Особливості перекладу фразеологізмів у польській та українській мовах.	10
7	Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.	15
8	Тема 3. Трансформації в процесі перекладу: стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації.	10
9	Тема 4. Лексичнi, термiнологiчнi та жанрово-стилiстичнi проблеми науково-технiчного перекладу. Переклад абрeвiатур та скорочень.	15
10	Тема 5. Характерні особливості професійного перекладу. Мiжгалузева та внутрiшньогалузева омонiмiя термiнiв. Переклад складних речень.	10
	Усього за курс	120

6. Методи та засоби діагностики результатів навчання:

- усне або письмове опитування;
- тестування;
- захист практичних робіт, проєктів;
- пірінгове оцінювання, самооцінювання.

7. Методи навчання:

- метод проблемного навчання;
- метод практико-орієнтованого навчання;
- кейс-метод;
- метод проєктного навчання;
- метод змішаного навчання;
- метод навчання через дослідження;
- метод навчальних дискусій та дебат;
- метод командної роботи, мозкового штурму;
- метод гейміфікованого навчання.

8. Оцінювання результатів навчання.

Оцінювання знань здобувача вищої освіти відбувається за 100-бальною шкалою, яка переводиться у національну оцінку згідно з чинним «Положенням про екзамени та заліки у НУБіП України».

8.1. Розподіл балів за видами навчальної діяльності

Вид навчальної діяльності	Результати навчання	Оцінювання
Модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі		
Тема 1. Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	ПРН 1, 3, 7, 14, 18, 20, 21, зокрема для формування вміння ефективно виконувати письмовий переклад різножанрових текстів із польської мови українською та навпаки, з урахуванням їхніх особливостей, а також застосовувати сучасні цифрові інструменти перекладача й методи забезпечення якості перекладу для професійного міжкультурного спілкування та	10
Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.		15
Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності.		10
Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.		15
Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад		10

безособових і неозначено-особових речень.	вирішення складних комунікативних завдань у сфері філології.	
Самостійна робота 1		10
Модульна контрольна робота 1		30
Усього за модуль 1		100
Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстiв рiзних жанрiв		
Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.	ПРН 1, 3, 7, 14, 18, 20, 21, зокрема для формування вміння ефективно виконувати письмовий переклад різножанрових текстів із польської мови українською та навпаки, з урахуванням їхніх особливостей, а також застосовувати сучасні цифрові інструменти перекладача й методи забезпечення якості перекладу для професійного міжкультурного спілкування та вирішення складних комунікативних завдань у сфері філології.	10
Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.		15
Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладі.		10
Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилiстичнi проблеми науково-технiчного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.		15
Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів і переклад.		10
Самостійна робота 2		10
Модульна контрольна робота 2		30
Усього за модуль 2		100
Навчальна робота	$(M1 + M2)/2 * 0,7 \leq 70$	
Залік	30	
Усього за курс	$(\text{Навчальна робота} + \text{залік}) \leq 100$	

8.2. Шкала оцінювання знань здобувача вищої освіти

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка за національною системою (екзамени/заліки)
90-100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

8.3. Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів та перескладання	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
---	--

Політика щодо академічної доброчесності	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
Політика щодо відвідування	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

9. Навчально-методичне забезпечення:

- електронний навчальний курс навчальної дисципліни (на навчальному порталі НУБіП України eLearn: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=620>;
- посилання на цифрові освітні ресурси:
 - ✓ <https://glosbe.com/pl/uk>
 - ✓ <https://odmiana.net/>
 - ✓ <https://www.deepl.com/uk/translator>
 - ✓ <https://www.diki.pl/>
 - ✓ <https://www.domeczek.pl/~polukr/index.php?option=search>
 - ✓ <https://www.leksyka.pl/>
 - ✓ <https://www.reverso.net>
 - ✓ <https://www.youtube.com/@TEDx>
 - ✓ www.sjp.pwn.pl
 - ✓ www.translationcentral.com
 - ✓ www.translationdirectory.com
 - ✓ www.translatorscafe.com
 - ✓ www.wsjp.pl
- підручники, навчальні посібники, практикуми;
- методичні матеріали щодо вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти денної та заочної форм здобуття вищої освіти.

10. Рекомендовані джерела інформації

1. Baker M. (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn i Nowy Jork, 1998-2019.
2. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. I: Gdzie nadwiślański brzeg. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2022. 282 s.
3. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. II: By szukać swoich dróg i gwiazd. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2023. 292 s.
4. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
5. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
6. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
9. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
10. Тащенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
11. Яручик В.П. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у перекладі на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.